

Лесной царь. Иоганн Вольфганг Гёте

Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?

Ездок запоздалый, с ним сын молодой.

К отцу, весь издрогнув, малютка приник;

Обняв, его держит и греет старик.

“Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?”

“Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул:

Он в темной короне, с густой бородой”.

“О нет, то белеет туман над водой”.

“Дитя, оглянися; младенец, ко мне;

Веселого много в моей стороне:

Цветы бирюзовы, жемчужны струи;

Из золота слиты чертоги мои”.

“Родимый, лесной царь со мной говорит:

Он золото, перлы и радость сулит”.

“О нет, мой младенец, ослышался ты:

То ветер, проснувшись, колыхнул листья”.

“Ко мне, мой младенец; в дуброве моей

Узнаешь прекрасных моих дочерей:

При месяце будут играть и летать,

Играя, летая, тебя усыплять”.

“Родимый, лесной царь созвал дочерей:

Мне, вижу, кивают из темных ветвей”.

“О нет, все спокойно в ночной глубине:

То ветлы седые стоят в стороне”.

“Дитя, я пленился твоей красотой:

Неволей иль волей, а будешь ты мой”.

“Родимый, лесной царь нас хочет догнать;

Уж вот он: мне душно, мне тяжело дышать”.

Ездок оробелый не скачет, летит;

Младенец тоскует, младенец кричит;

Ездок погоняет, ездок доскакал...

В руках его мертвый младенец лежал.

1818 г.

Johann Wolfgang Goethe “Erlkoenig”

И. Гете “ЛЕСНОЙ ЦАРЬ”

(на немецком языке)

Wer reitet so spaet durch Nacht und Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;

Er hat den Knaben wohl in dem Arm,

Er fasst ihn sicher, er haelt ihn warm.

“Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?”

“Siehst, Vater, du den Erlkoenig nicht?

Den Erlenkoenig mit Kron` und Schweif?”

“Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.” -

“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!

Gar schoene Spiele spiel` ich mit dir;

Manch bunte Blumen sind an dem Strand;

Meine Mutter hat manch guelden Gewand.” -

“Mein Vater, mein Vater, und hoerest du nicht,

Was Erlenkoenig mir leise verspricht?”

“Sei ruhig, bleib ruhig, mein Kind!

In duerren Blaettern saeuselt der Wind.” -

“Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?

Meine Toechter sollen dich warten schoen;

Meine Toechter fuehren den naechtlichen Reihn

Und wiegen und tanzen und singen dich ein.” -

“Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort

Erlkoenigs Toechter am duestern Ort?”

“Mein Sohn, mein Sohn, ich seh` es genau,

Es scheinen die alten Weiden so grau.”

“Ich liebe dich, mich reizt deine schoene Gestalt;

Und bist du nicht willig, so brauch` ich Gewalt.” -

“Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!

Erlkoenig hat mir ein Leids getan!” -

Dem Vater grauset`s, er reitet geschwind,

Er haelt in den Armen das aechzende Kind,

Erreicht den Hof mit Muh` und Not;

In seinen Armen das Kind war tot.

1782 r.